

TE KĀUA I MARAGAI



Te reko a te fakaterehau o te hakaipikihaga

Te hakaipikihaga ki te haga reo ē te takere māori, kōrari ia fā mātāmua roa a te hau henua o Pōrinetia farāni. Nō tē hakagōhie ki taua hakaipikihaga ra, tē patuhia nei ia, mai te haga matahiti i hemo ake nei, te haga mauhaga hou nā te haga korometua kia au ki te papa hakaipikihaga. Hau atu ā, ko te hinagarohaga ia e hōroga ki te haga reo māori ki te haga mauhaga e au ki teie tau.

Kia riro teie puta ēi mauhaga nō te hakahotu ki te kite reko ē te kite takere nō tā tātou haga tamariki. Māuruuru !

Michel a LEBOUCHER

Mot du ministre de l'éducation

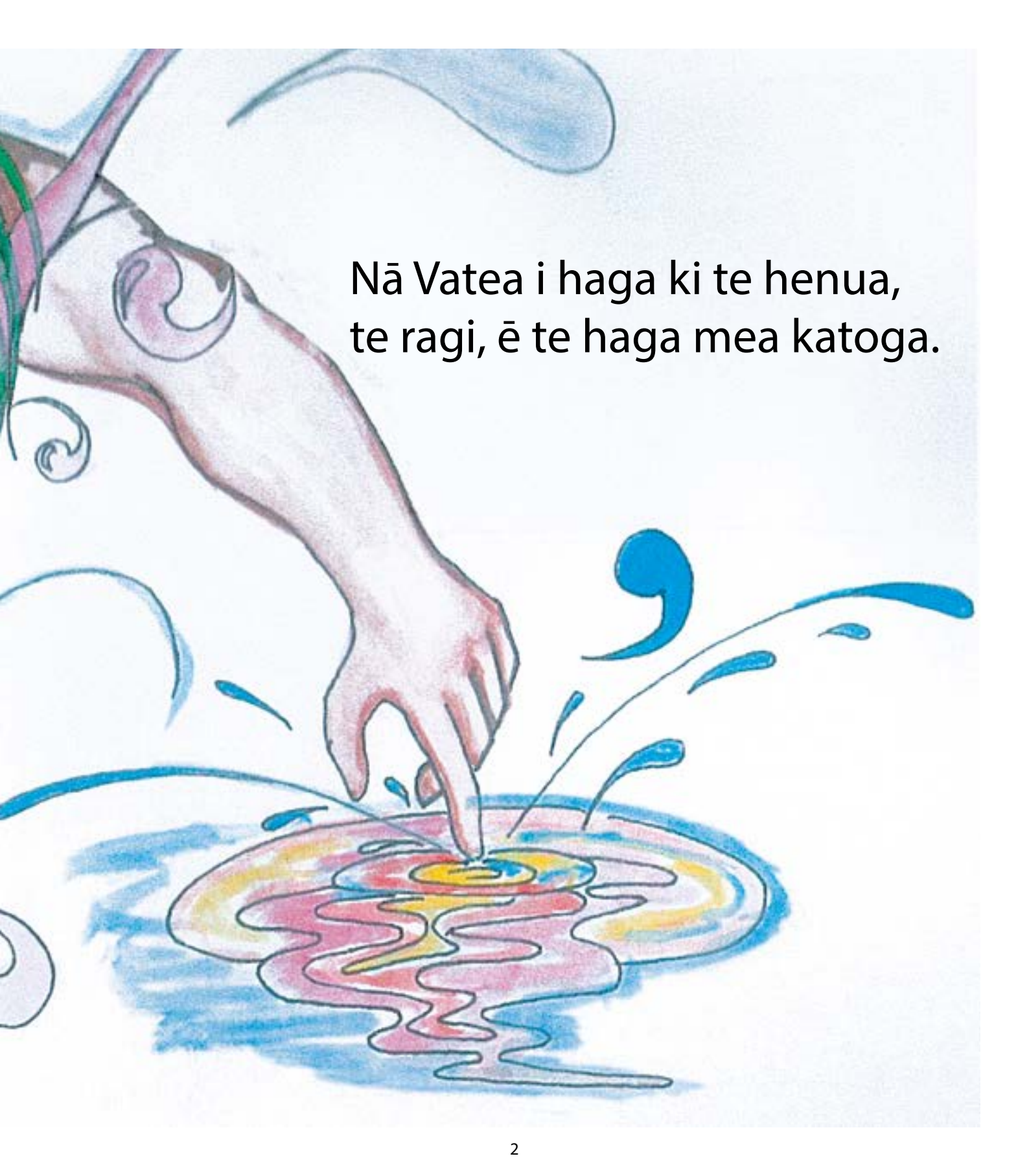
L'enseignement des langues et culture polynésiennes est une des priorités du gouvernement de la Polynésie française. Afin de faciliter cet enseignement, depuis ces dernières années, l'accent est mis sur la dotation des enseignants en outils innovants et qui répondent aux programmes officiels. Au-delà, il s'agit de donner aux langues polynésiennes une touche de modernité.

Puisse cet album être un outil de développement des compétences langagières et culturelles au service de nos élèves. Māuruuru !

Michel LEBOUCHER



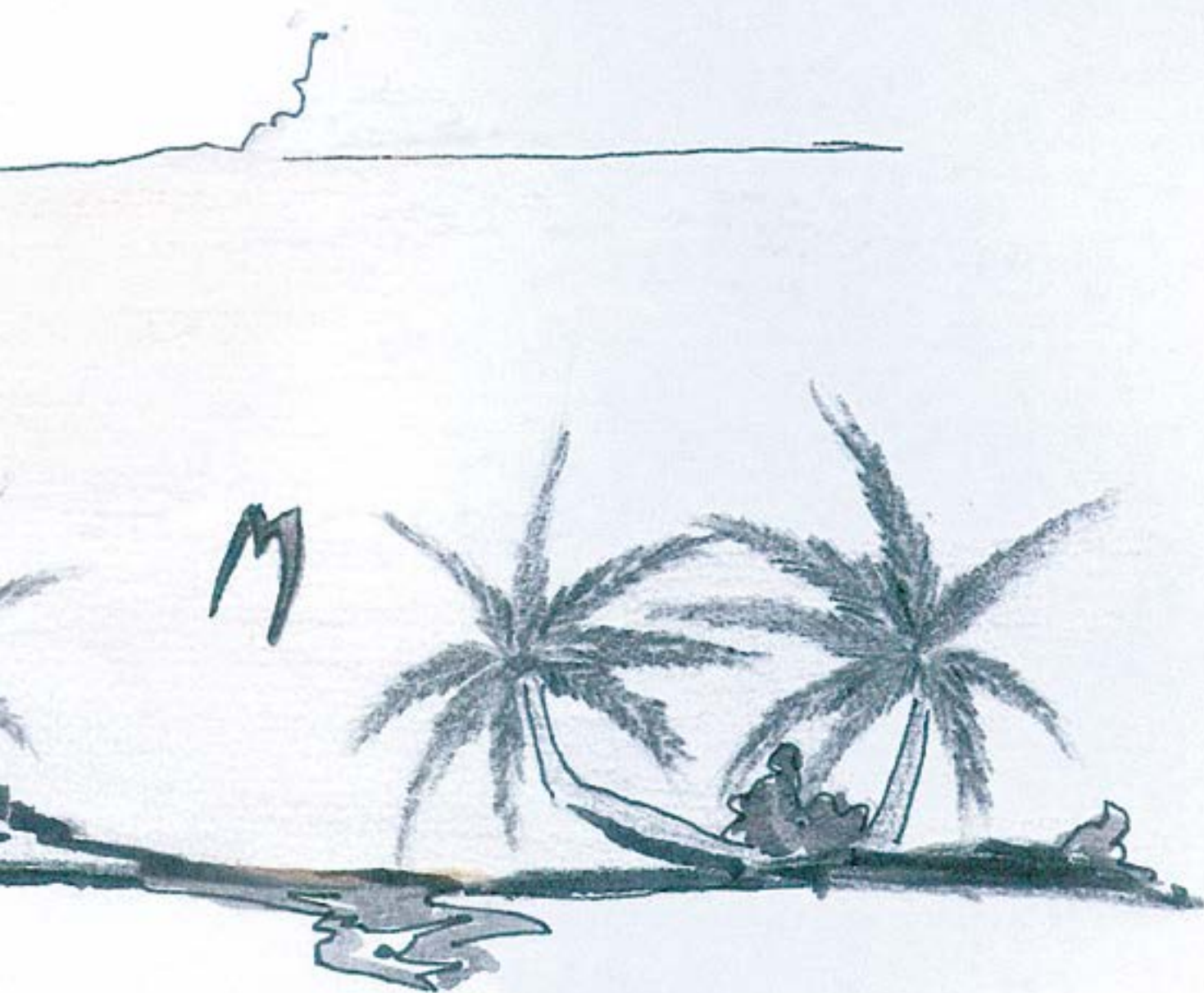


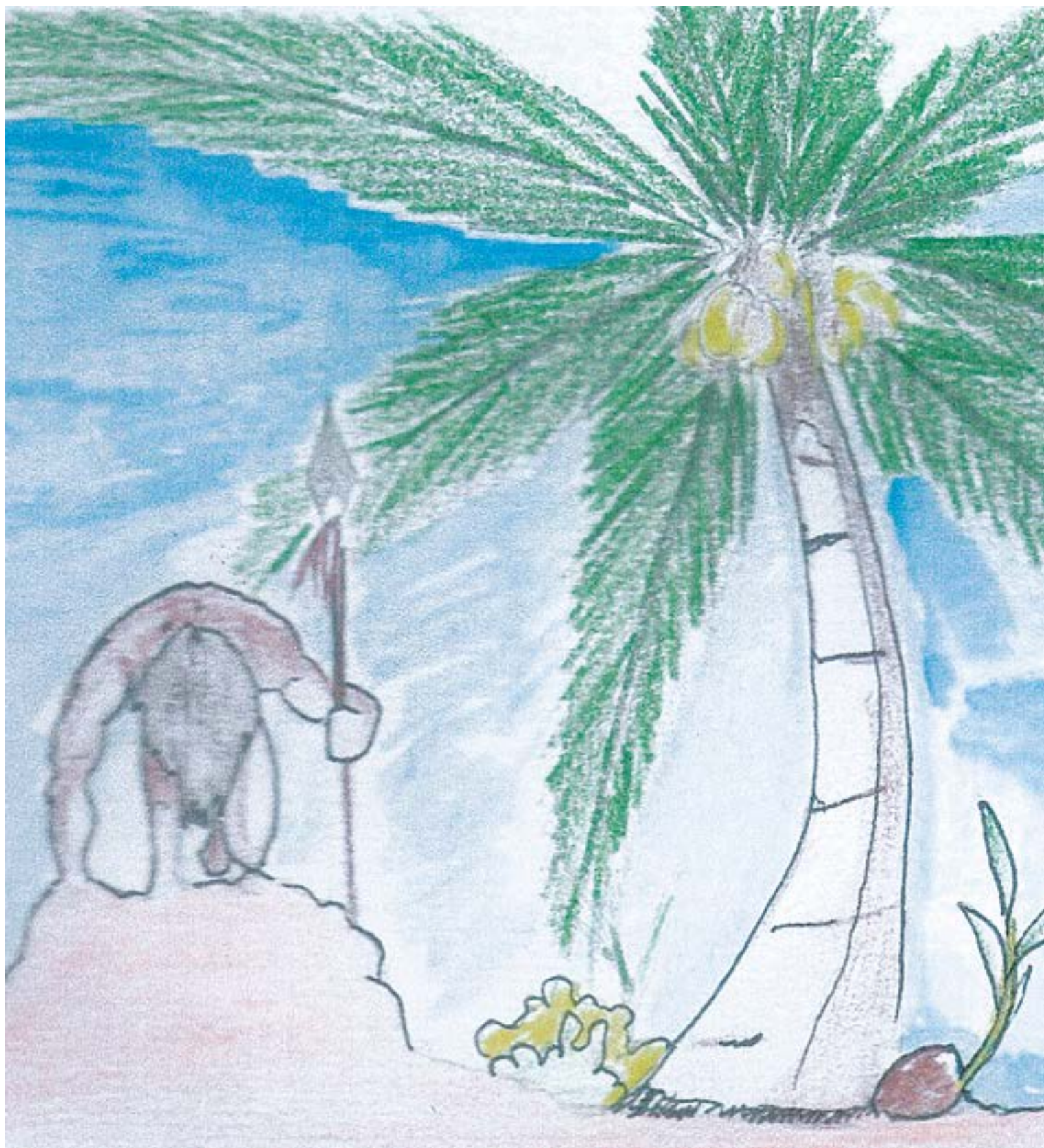
An illustration of a hand reaching down to touch a pool of water. The hand is light-skinned with pinkish-red shading on the fingers. The water is depicted with vibrant, concentric ripples in shades of yellow, orange, and red, transitioning to blue at the edges. Several blue droplets are shown splashing upwards from the point of contact. The background is a plain, light blue color.

Nā Vatea i haga ki te henua,
te ragi, ē te haga mea katoga.

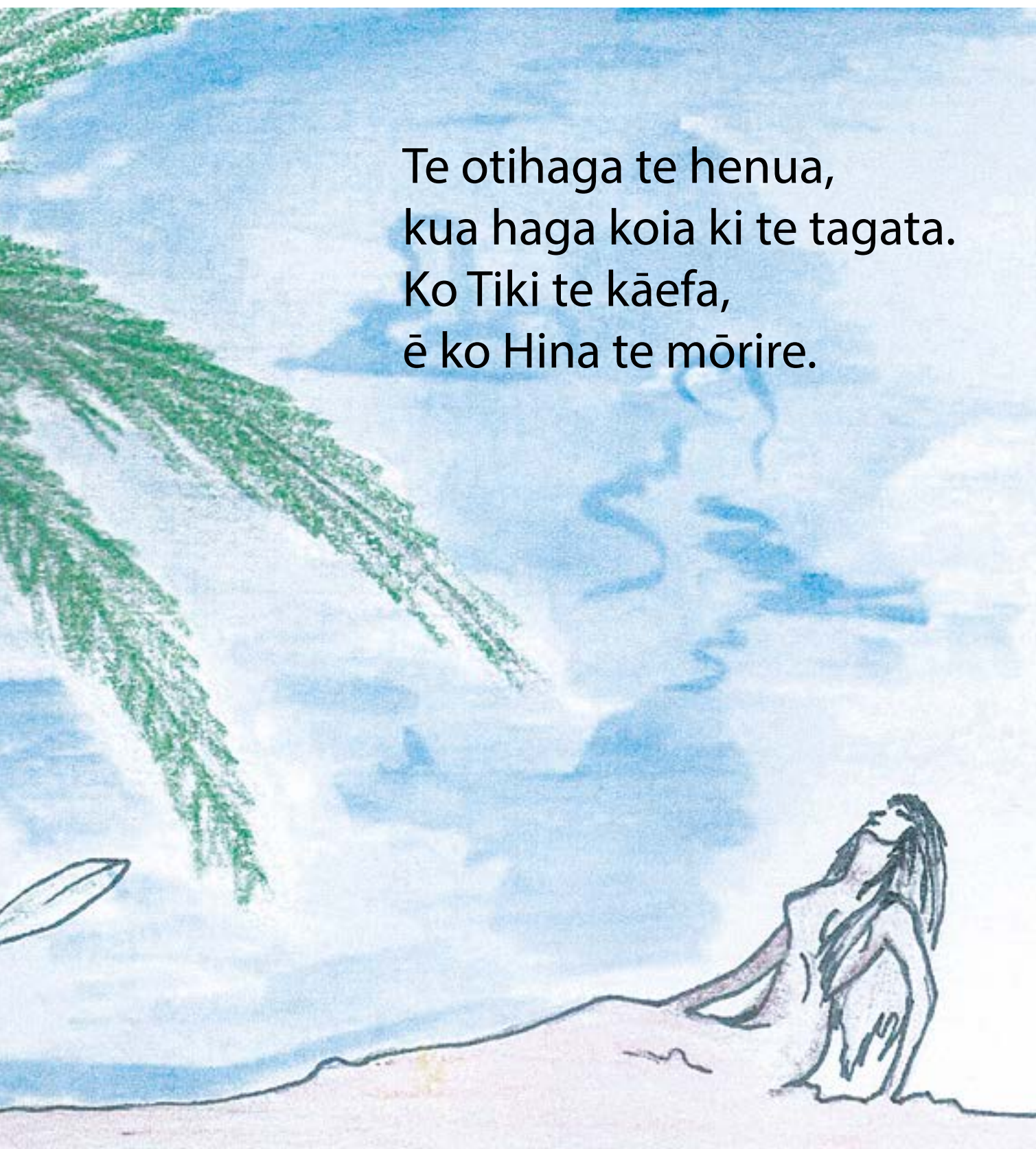


Ko Havaiki te igoa o taua henua ra.

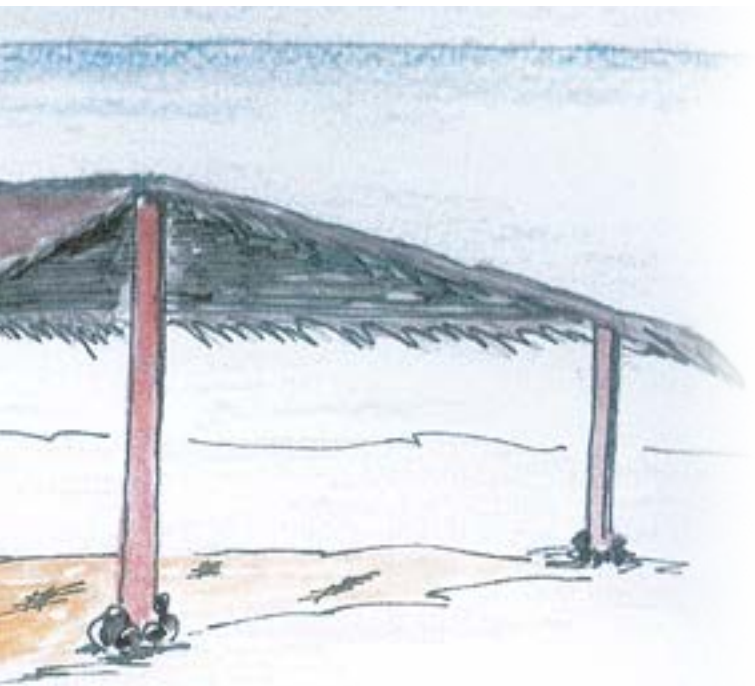




Te otihaga te henua,
kua haga koia ki te tagata.
Ko Tiki te kāefa,
ē ko Hina te mōrire.







Kua fanau rāua ki te tamariki.
E mea au roa te orahaga
o te tagata. Ki te reira tau,
kōrari anake reko.





Kōrari hana, kua rave te tagata ki te kiro.
Kua haga rātou ki te kāua i Maragai, kia tae
ki te aroragi, kia kite rātou kia Vatea.

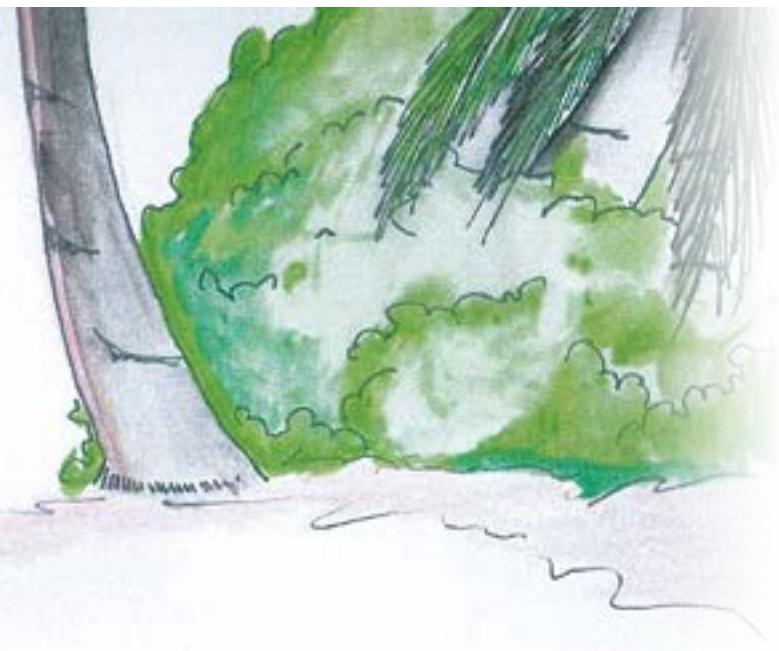




Kua riri ko Vatea.
Tūkohere atu ra koia ki te kāua.
Tūahi atu ra ki te tagata.
Ē fakahurukē iho ra ki tā rātou reko :
E reko kē tā te tahi, e reko kē tā
te tahi, e reko kē tā te tahi...







...kia kore te tahi kia hakarare
ki ta te tahi reko,
kia kore te kāua kia oti.





Te kāua i Maragai

C'est Vatea qui créa la Terre, le Ciel et tout ce qui existait.
Havaiki était le nom de la terre.

Une fois la terre terminée, il créa l'Homme. Ainsi, Tiki fut le premier homme et Hina la première femme.

Ils eurent des enfants. La vie était paisible. Les gens ne parlaient qu'une langue.

Un jour, les hommes eurent une idée. Ils décidèrent de construire une tour dans le but d'atteindre le ciel et d'y voir Vatea.

Ceci déclencha la colère de Vatea.

Il détruisit la tour, dispersa les hommes et changea leur langue afin que les uns et les autres ne se comprennent pas et ne terminent pas la tour.

PATUHAGA

Christine a ARAKINO, korometua hakaiki reko pa'umotu

HAKAPAGOHAGA KI TE KŌPUAHAGA

Rahiti a BUCHIN, Pū hakatavēga ki te hakaiki o te haga reo ke te takere māori

TĀATAHIA E

Sébastien a DUMOULIN-BOURVEN

FAKATERE O TE HAGA KŌPUAHAGA

Ernest a MARCHAL, tānohi hakaipo ki te hakaiki o te haga reo māori

HAKAPAGO KI TE HAGAHAGA MAUHAGA

Rahiti a BUCHIN, Pū hakatavēga ki te hakaiki o te haga reo ke te takere māori

FAKANAHOHAGA KAPI PARAU

OBA COM - Papeete 2014

NENEKIHIA E

STP MULTIPRESS

Hakaiki o Tuatahi – Pū hakataoga ki te hakaiki o te haga reo ke te takere māori

©DEP - Cellule LCP

Dépôt légal : Janvier 2014

Fakaterahaga hau nō te hakaiki.



Ki te mātāmua ra, kōrari anake reo tō te nūnaga o Tuāmotu. Nō tō rātou hinagaro e kite kia Vatea, kua haga rātou ki te kāua i Maragai, kia tae rātou ki ruga ki te aroragi. Kua riri rā ko Vatea. Tūkohere atu ra koia ki te kāua ē tauī atu ra ki tā rātou reko : e reko kē tā te tahi, e reko kē tā te tahi, e reko kē tā te tahi.

